

Notre site internet
www.theatrewallon.be

bpost
PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE
P205040



BULLETIN WALLON

95ème ANNÉE

PERIODIQUE MENSUEL D'INFORMATIONS

Prix du numéro : 1,50 €

N° 407 Décembre 2023




Liège

Pas de parution
En juin et juillet



Expéditeur : Thierry Renard - Ruelle des Chats, 3 - B 4360 Oreye

Tél.: 0498/71.67.09 (après 18h) ou par courriel : bulletinwallon@outlook.be

Lisse dè contenou

Concours de pièces dramatiques en wallon Emile Mathot	3
Lès djônes di Nivezé sont so l'sinne	4
Règles d'orthographe wallonne	5 - 7
Agenda des spectacles	8
Affiches	9 - 11
Les amis du Trianon - Festival Marcelle Martin	12 - 13
NATACHA - LI JOÛRNÂL D'A M' GRAND-MÈRE	14
On vinr'di è walon a Surister	15
Lès rēcènes dè no Tchantchès	16
Marèye èt lès « nos mètous »	17
Publicité - Divers	18 - 20

Vous avez des activités en wallon prévues dans les mois à venir, vous voulez publier un article, vous avez des idées d'amélioration pour le bulletin wallon, ...

Vous pouvez me contacter : le soir et le week-end : 0498/71.67.09

Par mail, 7 jours sur 7, 24h sur 24 : bulletinwallon@outlook.be

Au plaisir de vous lire,

Thierry



Le site web de la Fédération Culturelle Wallonne de Liège
www.theatrewallon.be

Personne ressource :
Francis Roelandt Rue Joseph Wauters 8 à 4520 Wanze
info@theatrewallon.be

Tél: 085 25 25 02 - GSM: 0479 80 76 26

RAPPEL : CONCOURS DE PIECES DRAMATIQUES EN WALLON

En hommage notre ami disparu, le concours portera le nom :

CONCOURS DE PIECES DRAMATIQUES EN WALLON *EMILE MATHOT*

REGLEMENT

Le concours est réservé aux auteurs écrivant en wallon liégeois.

L'œuvre aura une durée de 2 à 3 actes (1h30' environ). Elle ne pourra avoir été présentée en entier ou en partie lors d'une manifestation publique.

Tous les genres sont autorisés à l'exception de l'opérette.

L'œuvre doit être une création originale et ne peut être une adaptation ni une traduction.

L'œuvre sera envoyée en 5 exemplaires dactylographiés dans un anonymat complet.

Chaque œuvre sera accompagnée d'une devise et d'un nombre de 5 chiffres.

Afin de respecter l'anonymat et la neutralité du jury, la remise de l'œuvre sera accompagnée d'une enveloppe scellée qui reprendra la devise et le nombre de 5 chiffres. Dans l'enveloppe scellée un seul document :

Nom de l'auteur avec les coordonnées permettant de le joindre (adresse ; téléphone ; e-mail)

Un jury sera constitué et comprendra des metteurs en scène, comédiens, auteurs, membres de la Fédération Culturelle Wallonne de Liège.

Aucun propos discriminatoire ne sera admis.

Les œuvres pourront être transmises dans son emballage aux adresses suivantes :

Camille Nicolas

Administratrice de la FCWPL

Rue Fays, 9B

4530 Villers-le-Bouillet

Ou

Thierry Renard

Secrétaire de la FCWPL

Ruelle des Chats, 3

4360 Oreye

Conseil : Par enveloppe POSTPACK pour avoir un numéro de suivi anonyme

Le concours se déroulera dès parution de son annonce et de son règlement. Il sera clôturé (date de poste faisant foi) le 30 avril 2024

Le jury rendra son verdict 2 mois plus tard

L'œuvre primée sera jouée en collaboration avec « Li Kipagnons d'elle sîne ! et le Trianon » en ouverture de la saison 2024-2025

Certains prix seront attribués.

Le jugement du jury est sans appel. Aucune réclamation ne sera acceptée.

Toutes les œuvres seront inscrites à la Bibliothèque Fédérale et seront publiées sur le site de la fédération.

Pour la Fédération

Présidence

Vice-Présidence

Secrétaire

Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez contacter Camille Nicolas tél : 0499/17.08.40 ou Thierry Renard tél : 0498/71.67.09

Lès djônes di Nivezé sont so l'sinne

Awè, L'aveût tutos l'linwe bin pindowe po nos djouwer in tote bèle piéce di tàyâte è walon. Dîh acteûrs pitchote a midjote ont trover l'mwèyin di nos fé plèzîr avu 'ne comèdèye a nos fé rîre malåde. Sins tchikter , a l'eûre l'on ètind bouhî lès treûs côps.

Lu sale èst plinte à make, l'silince s'instale, turtos à l'hoûte, li teûle si drouve, nos vèyans on fwèrt bê dècôr. So lès planches ine ome , c'èst l'mèsse dèl mohone. Nos sintans qui l'trac à s'mot a dîre, awè tot seû d'vant on hopê djins èco bin qui l'a vint' ans di sâye , i fêt 'ne cli-gnète à sofleû, sins fé ni eune ni deûs, nos v'la d'vins lès prumîs moumints dèl comèdèye, al riguînète dès timps èle va èsse todîs pus comique. Fêt-a-fêt l'tâvlê si meûbe avou l'arivèye dèl vwèzène, di fré, di dirècteûr... tot çoula bin sûr d'vins l'bone oumeûr.

Sins fé nou pleû li tchûse du Mèsse di djowe po l'distribucion dès rôles a-stu a l'îdèye, par ègzimpe li dirècteûr, on p'tit avou l'pè trop streûte a costé di s'grande feume qu'aveût lès tchivès fwèrt près dèl tièsse. Li fré Julien avou s'teûtê «l'acsant qwè ». Lu mari dèl vwèzinne qu'èsteût tèribe après s'crapôte, qu'èsteût s'feume. Li çî di d'zos nos a bin fêt rîre avou s'rôle mâlâhèye di pédale, faléve nin toumer d'vins l'grossîr, tchapê po s'couse podrîs lès deûs ôtes qu'avît ossi quéques fou rîre come tot l'monde. Li dame dèl mohone qu'ovréve d'vins lès arèyoplanes avou sès crolés-oûy nos a bin fé comprinde qui mariédje dimande manèdje. Coco nos a fêt magnî dè souk al loce avou s'joviâl kivôye èt s'riyâ qui s'atrape. Li vwèzène avou s'linwe lâmiante, sès oûy di spirou ,qu'a bin vite fêt d'fé toûrner a bourique li mèsse dèl mohone, èle si tchoûléve tot mwèrt ,ri tchoûléve , dès kèsses èt dès mèsses di totes bêtes. L'aveut onk qui n'a nin st-avou mèzâhe dè sofleû, i faléve lu fé, mète on mouwèt d'vins l'afère, one hiyète è l'min l'dreûte èt ine tutûte è l' gôche, 'ne tote bèle ôrgânizâcion, faléve nin si gourer, dîre bouf' po vatche. Èt l' mèsse dèl mohone, l'ci qu'a t'nou l'rôle di chéf ,di bos',so l'sinne lès treûs akes, ine ome di stok' qui si k'noh po ariver al fin sins rètchon d'flamind, sins on trô, mâgré qu'turtos aveut ine bone tièsse, la falou quéques fèyes ratèler lès bokèts ,çou qu'on pou dîre ossi qu'i ont djouwer a l'assûrèye tot djondant l'parole às djèsses èt lès mic-mawes dès visèdjès, nu ricwèrdéve nin s'lèçon, viké-ve leûs rôles, **BRAVO**. Po fini dji vòreû bin mète è avant l'ovrèdje dèl Mèsse di djowe Madame Jacqueline Maréchal po l'tchûse ,lès plac'mints d'vins l' bê dècôr, lès djônes acteûrs ont stou bin diridjî ,èle l'a bin gangnî li banse d'aplôdièdjès, i fât dîre qu'èlle èst ossi bateû d'notes a Surister li 3 èt 5 nôvimbe ,dji sèrè.

A rvèy

Pierre NEYS

RÈGLES D'ORTHOGRAPHE WALLONNE de L. Stasse

II. — VOYELLES NASALES

AN

Le son représenté en français par an dans chant, plan, blanc, grand, par en dans talent, patient, lent, tendre, est un a nasal. En wallon il sera figuré par an.

Tolérance :

1° on pourra conserver am devant b, p, à l'imitation du français : djambe, tchambe, tchamp.

2° On pourra conserver en, em dans les mots wallons empruntés au français, comme embêter, talent.

IN

Le son è nasal se rend en français par in et par en, Mais, comme le groupe en signifie bien plus souvent an, il a bien fallu en wallon éliminer cette graphie, équivoque et adopter in.

Exemples : On écrira donc, comme en français, malin, fin, vin, qwinze, mais aussi infêr (enfer), intrer (entrer), vinte (vente), vinte (ventre), vinde (vendre), vint (vient), vint (vent), crin (cran), trintche (tranche).

Tolérance :

1° on pourra employer im devant b, p : mimbe (membre), timbe (timbre), simpe (simple), imbaras (embarras).

2° On pourra conserver ain, ein, aim dans les quelques mots wallons dont la forme française présente ain, etc. : crainde (craindre), crainte, plein, main, faim. Mais l'ardennais et le namurois feront mieux d'écrire mwin, pwin, fwin, car ces formes ne sont plus identiques aux formes françaises.

ON

O nasal est figuré par on, subsidiairement om devant b, p.

Exemples : rond, pont, ton, bon, long; ombe (ombre), tombe, combe (comble); djonc (jonc), mon (chez), aronde (hirondelle), colon (pigeon), minton (menton).

UN

Eu nasal s'écrit en français un. Quoique ce soit assez peu scientifique, on écrira de même en wallon ce son d'ailleurs très rare : comun, djun (juin), alun, a djun (à jeun).

Remarque importante :

Ecrivains et lecteurs wallons sont priés de bien remarquer que, par suite de la suppression des consonnes doubles, nn ne compte jamais pour n, comme il arrive en français. Quand n est doublée, la voyelle qui précède est nasale. Ne doublez jamais n dans les autres cas.

Exemples : annêye doit se lire an-nêye, ce qui permet au verviêtois d'écrire âneye, au malmédien âné. Lisez de même nanner, ponne, avonne, dozinne, linne. Mais écrivez avec une seule n : bone, sone, corone, pône (verv.), avône (verv.), lêne ou laine (verv.).

Remarque 2, N précédé d'une voyelle affectée d'un accent (è, ê, ô, î, û) ne forme pas un groupe avec cette voyelle. Il n'y a de voyelles nasales que an, in, on, un (am, im, om).

Exemples : djènn'a, dusôn'ter (verv., ensanglanter).

Remarque 3. Dans quelques mots, n ne forme pas groupe avec la lettre précédente; pour éviter une équivoque dans la prononciation, il faut marquer cet n de la minute ou de l'apostrophe : an'dîve, an'tchou, meun', chaskeun'.

III. — DIPHTONGUES.

On appelle diphtongue un son composé d'une voyelle précédée ou suivie de y ou w. En français il s'en faut de beaucoup que les semi-consonnes y, w soient toujours représentées dans ce cas par y,w. Le français écrit diable [jia au lieu de ya), mieux (ieu pour yeu), pitié (ié pour yé), péril (il pour iy), fille (prononcez fîy), ouate (oua pour wa), moire (oi pour wa), lui (ui pour wi), loin (oin pour win),

En wallon on emploiera w et y. Toutefois, pour ne pas multiplier les y outre mesure, il sera sans danger, (nous ne disons pas obligatoire), de conserver i quand la syllabe commencera par une consonne.

Exemples :

1° diâle, piède, biole (en une syllabe, bouleau), Diu (Dieu), via (veau), coûtia (couteau), mia (mieux), fiâs (faisons).

2° Mayane (Marie-Anne), sayî (essayer), payî (payer), mèveû (meilleur), poyon (poussin) ; pièrdoye, vindoye (ardennais) ; — gâye (bien vêtue), vôle (voie), lavêye (lavée), touwêye (tuée), bouwêye (buée, lessive); fêye (fille), florêye (fleurie), djintêye (gentille); en namurois tchantêye, floriye, amîye ; oûy (œil), hoûy (-hui dans aujourd'hui), vrêy (vrai), may (mai).

Remarques.

1° Le y entre voyelles s'entend à peine en français et n'apparaît pas dans l'écriture. Idée se prononce idé avec é allongé en compensation de l'e qui devient insensible ; amie se prononce amî; théâtre, lion, réel ne sont pas empâtés d'un y comme en wallon. Chez nous ce y s'entend d'une façon si peu discrète qu'il faut bien se résigner à l'écrire. Nous prononçons, et nous écrivons tchantêye ou tchantéye, amîye, têtâte, liyon, rêyèl.

2° Il faut écrire viyèdje et non vièdje, qui serait monosyllabique; c'est ainsi qu'à biole, môle correspondent pour certaines régions de la Wallonie biyole, miyole.

3° Il faut éviter de substituer i à y quand la consonne précédente n'appartient pas à la même syllabe que la diphtongue ; ainsi dans l'ardennais graw'yer, cons'yer, roûv'yer, dans le malmédien graw'yî, roûv'yî, pît'yî. D'ailleurs îi, ii pour yî, yi ne seraient pas tolérables; il faut, donc écrire pasyince et non passiince.

W

Le son de la semi-consonne w est partout figuré par w.

La graphie oi est supprimée,

Exemples :

1° Après une consonne : bwès (bois), fwè (foi), mwért, mwêrt, mwart (mort), rwè (roi), lwè (loi).

2° Entre voyelles, ou après voyelle, ou w initial : awè (oui), bawî (bayer), bawouler (hurler), maweûr (mûr); wêtf (regarder), Wâtî (Gauthier).

Remarque : Les mots wallons qui correspondent à la finale we du français doivent se terminer, suivant les régions, par owe (liégeois), awe (vervietois), uwe (nivellois) : vindowe, vîndawe, vinduwe. (L'ardennais dit vindoye.)

IV. — CONSONNES.

Les consonnes b,p; d, t; f, v; l, r; m, n ne présentent pas de difficulté.

C, K, Q

L'emploi de ces trois signes n'offrant rien d'équivoque, on peut obéir à l'analogie. Donc :

On emploiera c devant a, o, u et devant les consonnes, k devant e,i, eu; q et qu dans les mots qui présentent ces signes en français, k en dehors des cas d'analogie.

On sera bien forcé de substituer k au c français lorsque la voyelle suivante, au lieu de rester a,o,u, est devenue en wallon e, i, eu.

Exemples, On écrira donc avec c ; ca (car), co, cor, èco (encore), cûr (cuir), clawer (clouer), crinme (crème), cwède (corde) ; avec k au lieu de c : keûse (coudre), kibin (combien), keûre (cure); avec k en dehors des cas d'analogie : nouk (nœud), noukî (nouer), boke (bouche), cloke (cloche), loukî (regarder) ; avec q: coq, cinq ; avec qu dont l'u reste sans valeur : moquer, brique, maquète, quatwaze ou quatôrze (quatorze) ; mais avec qw : qwinze, qwite, sqwère.

G, GU.

La lettre g correspondra essentiellement au g dur français : gamèle, Garite (Marguerite), Gustave, gos' (goût).

Le son de g dur devant e, î, eu s'écrira gu : guère (guerre), gueûye (gueule), guète (guêtre), guèye (quille; ardennais), aguiyète (aiguillette).

Employez gw de la même façon que qw : gwadje (gorge, ardennais), gwèssèt (gousset), gwimâve (guimauve).

G doux ne sera de mise que dans quelques mots français wallonisés : genre, éponge, gèniye, Eutgèniye, Eutgène. (Voyez J).

J, CH

Les sons qui correspondent à j, ch français sont très fréquents dans les provinces du Sud-walloon, Il est naturel de figurer ces sons comme en français : chalé (Nord -wallon houlé (boiteux), chayon (n-w. hayon, échelon), bâcher (n-w. bahî, baisser), boucher (n-w. bouhî, frapper), picher (n-w. pihî, pisser), mâcher (n-w. mahî, mâler). ochê (n-w. ohé, os), coche, coché (n-w. cohe, cohê, branche, rameau), chiyète (n-w. hiyète, clochette), chover (n-w. hover, balayer), bachôle (panier à poisson) ; — bajer (n-w. báhî, baiser), bîjer, bîje (n-w. bîhî, bîhe, biser, bise), âje (n-w. âhe, aise), mèsâje (n-w. mèsâhe, mésaise, besoin), binâje (n-w. bmâhe, bien aise), dijéz (n-w. dihéz, duhéz ; dites),

Mais ces sons se rencontrent, aussi dans le nord :

1° dans des mots empruntés au français ; châte, chalet, cher (cher), machin, machine, chignon, chimagrawe, abat-jour.

2° dans des mots où ch j sont un épaissement de sy ; zy. chervi au lieu de siervi (servir), chervante au lieu de siervante (servante), chal au lieu de cial (ici), chète au lieu de ciète (certe), achou au lieu de assiout (assis), chêfou au lieu de ciêrfou (cerfeuil), dès jêbes au lieu de dès hiêbes (des herbes), et de même one jêbe pour one hiêbe, one jêrbêye pour one hierbêye.

3° pour z ; verviers, grujale au lieu de gruzale (groseille).

DJ, TCH

Des sons ch, j que nous venons de signaler, il faut soigneusement distinguer les sons tch, dj, tels qu'on les entend dans tchèt (chat), tètche (tache), sètch, (sec), bètch (bec), vatche (vache), fotche (fourche), tchin (chien), tchivô (cheval), tchivè (cheveu) ; èdjalé (gelé), djinti (gentil), djower (jouer), djuni (génisse), dj'a (j'ai), djâle pour diâle [diable], djâbe (gerbe), djambe (jambe).

Les signes dj, tch ne sont pas très beaux, mais ils sont absolument nécessaires.

On écrira toujours dj, et non dg, même dans des mots où dj correspond au français g. L'emploi du dg forcerait à écrire dgealer (geler), dgeâbe (gerbe); les graphies djaler, djâbe sont certainement préférables.

H

Le son de h aspiré est représenté par h ; hwèce (écorce), hover (balayer), hiner (lancer), havêye (tranchée), bahî (baisser), mohe (mouche).

Le signe de h non aspiré ne subsiste que dans les mots visiblement empruntés au français, ou identiques à certains mots français : home (homme), houmeûr (humeur), honiêsse (honnête), habit, habitude. Mais abèye ne fait pas plus songer l'auteur wallon au latin habilem que aveûr à habere.

Le namurois, qui ne prononce plus le h dans des mots où il est fortement marqué au nord et à l'est de la Wallonie, devra indiquer cette différence par la suppression du h : Nord. agner (mordre), ailleurs hagner, hagnî, hègnî; Nord acheler (rire aux éclats), verviers haheler; Nord ayêsse, liègeg. ahêsse, Nord ayèssî, liège. ahèssî.

Remarque I. Prohibez le xh, sauf dans les noms propres de famille, où l'orthographe traditionnelle doit subsister : Dexhorez, Lexhardez, Moxhon, Moxhet. Dans Boxho, xh, se prononce kh.

Remarque II. Supprimez le h d'origine grecque : 1° en réduisant th à t : têtâte théâtre. Mati (Mathieu) ; 2° en remplaçant ph par f : filosofêye (philosophie) ; 3° en réduisant rh à r, ch à c ; ritme (rythme), Crist (Christ).

AGENDA DES SPECTACLES

<p>Samedi 02 décembre 2023 à 20 h.</p>	<p>HOUTAIN SAINT-SIMEON, Salle les Montagnards, Les djoyeus Lurons présentent: « On paradis di tos lès Djâles » De Ch. Derrycke Rés.: 04 286 24 73</p>
<p>Samedi 02 décembre 2023 à 19.30 h. Dimanche 03 décembre 2023 à 14.30 h.</p>	<p>LIEGE Théâtre du TRIANON Rue Surlet 20 Le Trianon présente: « Lès vizèdjès di l'amoûr » De J. Fontaine et F. Masser Rés.: 04 342 40 00 du mercredi au vendredi de 12 à 17 h.</p>
<p>Samedi 02 décembre 2023 à 20 h. Samedi 09 décembre 2023 à 20 h. Dimanche 10 décembre 2023 à 15 h.</p>	<p>COMBLAIN-LA-TOUR, Salle Talier Les Z'Atuvus présentent « L'êwe monte » De N. Bertrand Rés.: 04 369 25 86</p>
<p>Samedi 16 décembre 2023 à 19.30 h. Dimanche 17 décembre 2023 à 14.30 h. Dimanche 31 décembre 2023 à 20.30 h. Samedi 06 janvier 2024 à 14.30 h. Dimanche 07 janvier 2024 à 14.30 h.</p>	<p>LIEGE Théâtre du TRIANON Rue Surlet 20 Le Trianon présente: « Mmm... merveilles » Revue franco-wallonne de G. Dirick et Jack Rés.: 04 342 40 00 du mercredi au vendredi de 12 à 17 h.</p>

Tèyâte Comunâl Walon

LI TRIANON

20 Rowe Surllet à 4020 Lidje

Réservâcions de mérkidi à vînr'di di 12:00 à 17:00 Tél: 04 342 40 00 - e-mail : reservation.trianon@hotmail.be

Samedi 2 décembre 2023 à 19h30

Dimanche 3 décembre 2023 à 14h30

Lès Vizèdjes di l'amour

*Pièce en
trois actes
de*

*Jacques Fontaine et François Massel
Dans une mise en scène d'Arthur Pirson*



Avou l'côp di spale: del Fédération Wallonie Bruxelles, del Région wallone, del province di Lidje, del veye di Lidje, et des comeunes d'Ans, Awans, Bassindje, Binne-flouzé, Biégné, Hèsta, Oûpèye, Soumagne, Trô et Visé.

Éditeûr rêsponsâbe Paul LEFIN. Rowe Surllet 20 à 4020 Lidje

Réalisation Francis Roelandt

Les ZOO
tatuus ?!

présentent :

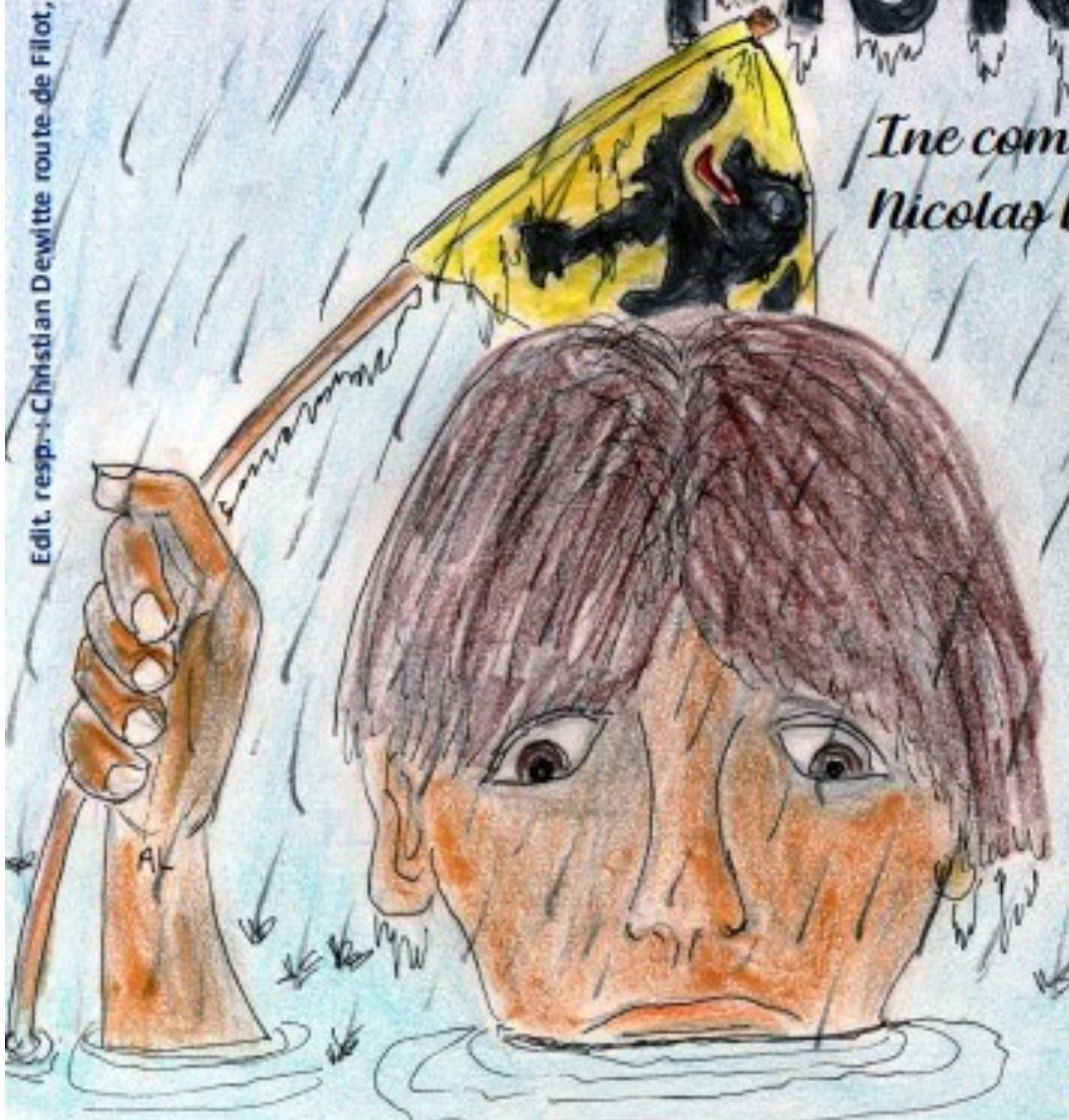
Comblain-la-Tour
Salle Talier

Sam 2 décembre 2023 à 20h
Sam 9 décembre 2023 à 20h
Dim 10 décembre 2023 à 15h

LÊWE MONTE

*Ine comèdèye da
Nicolas Bertrand*

Edit. resp. : Christian Dewitte route de Filot, 7 - 4180 Hamoir



CULTUR
HA

Hamoir
Aux villages de l'Esne



Réservations : 04 / 369 25 86
ou roger.declaye@skynet.be

Entrée
10 €

article
27

ALTA
asbl

THEATRE
COMMUNAL
WALLON

LE TRIANON

RUE SURET 20 - 4020 LIÈGE

Le Trianon présente
la revue franco-wallonne
de Guy DIRICK et JACK

Chorégraphies et costumes de JACK
Textes de Guy DIRICK
et Michel EVRARD

Mmm... merveilles

LA REVUE DES FÊTES 100% LIÉGEOISE

Du rire, des chansons, des plumes, des paillettes et une dose de wallon !

Près de 20 artistes liégeois en scène !

Avec les artistes et le Ballet du JackShow et les Comédiens Wallons du Trianon.



Sam. 16
DÉCEMBRE
19h30

Dim. 17
DÉCEMBRE
14h30

Dim. 31
DÉCEMBRE
20h30

Sam. 6
JANVIER
14h30

Dim. 7
JANVIER
14h30

BILLETTERIE (Mer-Ven, 12-17h) : 04/342.40.00
www.theatretrianon.be
reservation.trianon@hotmail.be



réalisé avec l'aide
de la Fédération
Wallonne Bruxelles
- Service Théâtre



imprimé
Ville de Liège



Énergie de l'Europe - Action culturelle - Éditeur responsable - Paul Luffe, rue Suret 20, 4020 Liège

LES AMIS DU TRIANON

Votre carte de membre sera toujours disponible, soit :
Au comptoir de la boutique des Amis au théâtre au prix de 12 €uros ;
Ou par virement : compte BE20 0689 0666 1956 au prix de 13 €uros.

Les Amis du Trianon aident leur théâtre : Soutenez-les !
Div'ni mimbe des "Amis du Trianon", c'est fé viquer vosse téyâte !
Avou nos-idèye ét vosse côp di spale, nos-iran todi pus lon !

Ami du Trianon un jour, Ami du Trianon toujours !

Contact : René MASSART – +32 475 314 687 - rene.massart@skynet.be

Li Botike dès-A.T.W.T. à Trianon

Lorsque vous venez aux spectacles du théâtre, passez par la boutique des Amis c'est le moment de la visiter, d'y effectuer des achats à des prix très démocratiques, où vous pourrez acquérir diverses publications et produits dérivés en wallon et/ou en français.

Les membres du Comité des Amis se feront un plaisir de vous rencontrer et de vous recevoir au comptoir de leur boutique, ils seront toujours à votre entière disposition pour répondre au mieux à vos attentes.

Acheter à la boutique, c'est aussi aider le Trianon.

Contact : D. WERISSE - 0476 219 919

Èn pus di tos nos ârtikes ét publicâcions espôzès a nosse botike, si vos volez vos fé plêzîr, ofré-v'li brochûre scrîte à nom de "Comité dès-Amis de Tèyâte Walon de Trianon" a l'ocâzion del fièsse de trintinme anivèrsêre di leûs-ègzistince.

Cisse st-ovredje, di 220 pådjes ritrace l'istwère de Tèyâte Walon de boul'vârd del sauv'nîr à Pavilion di Flôre, rowe Surlèt à djus-d'-là-Moûse, lès trinte annèyes d'ègzistince di l'assôciyâcion dès-Amis de Trianon èt trinte sâhons di spèctâkes di 1991 a 2021 à Trianon.

Pris d'vinte : 30 €uros



A.T.W.T. - Les Amis du Théâtre Wallon du Trianon
est le LABEL du groupe Facebook des Amis du Trianon.

Son but : vous faire découvrir tous les spectacles et tous les événements qui se passent dans votre théâtre de manière différente et aussi, bien sûr, de vous montrer toutes les nouveautés que vous pourrez découvrir à la boutique des Amis.

Contact : D. WERISSE - 0476 219 919

Rendez une petite visite à ce groupe et n'hésitez pas à devenir membre du groupe !
Vous ne le regretterez pas.

Les Radjoûs programmés pour la saison 2023/2024

Les radjoûs programmés le samedi à 17h00' auront lieu, cette saison, le dimanche à 11h00'

Ces "rendez-vous" ont pour objectifs de mieux connaître nos comédiens wallons, nos auteurs ou encore des personnalités wallonnes. Les rencontres se tiennent au Pavillon du Trianon (ancienne cafétéria) à 11h00'.de

Ces rencontres sont suivies d'un repas à 12h00'. Il vous est loisible d'assister au radjoû, sans prendre le repas.

Les réservations aux radjoûs et aux diverses activités organisées par les Amis du Trianon, peuvent être effectuées soit :

au comptoir de la boutique des Amis ;

ou par virement au compte BE86 0682 2154 0650 des A.T.W.T. à 4020 - Liège.

Compte tenu de la vie privée et culturelle de nos invités, leur nom vous sera annoncé en cours de saison via folder dans la salle du "Pavillon" du Trianon (ancienne cafétéria) et à la boutique des Amis.

Pour la saison 2023/2024 les dates proposées sont :

Li Dîmègne 03 décimbe 2023 à 11 eûres on djowe "Lès visèdjès di l'amoûr" ;

Li Diène 07 avri 2024 à 11 eûres on djowe "Hay' da-daye" ;

Lès "Amis de Trianon" fèt hôt avou lès spèctateûrs, lès ârtisses èt tot lès-ôtes qui djâzèt èt disfindèt li cultûre walone èt nosse bê lingadge.

Discovri ôt'mint li djus-d'lâ-Moûse

C'est-st-avou l'bone idèye di nosse administrâtrice Madame Danielle Wérisse, qui l'comité dès-Amis de tàyâte wallon de Trianon a st'ôrgânizé l'après-l'dîner de 14 octôbe, d'in'porminåde d'in'eûre èt d'mèye tot-avâ lès rows èt rouwalètes de-djus-d'la-Moûse, po fé discovri èt mîs k'nohe a in'bone trintinne di djins totes lès ritchesses de pâtrimwinne di nos tayons qui r'glatihèt li djus-d'lâ... tote nosse fîrté d'esse Walon !! C'est-st'â Pavillon de tàyâte de Trianon qui ci p'tit monde c'est r'trové, en tote conviâilité èt bone oumeûr nosse rèsponsâbe ârtistike Moncheû Guy Dirick a rindou l'oneûr po-l'visite d'el grande sâle èt d'el sinne, suvou d'on café di quatre eûres avou dorêyes chèrvou por li Mad café.

FESTIVAL MARCELLE MARTIN

TRES URGENT

La commune de Visé est à la recherche d'une troupe pour jouer au Festival de Théâtre wallon Marcelle Martin le vendredi 19 janvier à 20h

Pouvez-vous contacter de toute urgence Madame France Levoux au mail suivant:

France.levoux@vise.be

DOSSIER DE PRESSE

LE NOUVEAU NATACHA EN WALLON LIÉGEOIS

« NATACHA - LI JOÛRNÂL D'A M' GRAND-MÈRE »

Adaptée en wallon liégeois par l'adaptateur Paul Henri Thomsin pour Noir Dessin Production, cette édition spéciale limitée à 1500 exemplaires, regroupe les trois albums de Natacha où nous découvrons la grand-mère de Natacha et par la même occasion le grand-père de Walter. Une histoire qui se déroule sur les trois BD : « Natacha et Monna Lisa », « Le Grand Pari » et « les Culottes de Fer ». Une aventure mêlant humour, aventures autour du monde et avions anciens, de plus de 120 pages en couleurs sous une magnifique couverture de François Walthéry et complétée d'un dossier inédit.

Un cachet « spécial première édition » sera apposé sur les albums pré-commandés. Pour tout renseignement : noirdessin@gmail.com

FRANÇOIS WALTHÉRY

PAUL-HENRI THOMSIN

Ancien instituteur, Paul-Henri est également un « amoureux du wallon ». En tant qu'auteur, il a écrit quasi une dizaine d'ouvrages sur le sujet et sur ce qu'il nomme « Les Liégeoiseries », ouvrages souvent illustrés par des couvertures de François Walthéry. Mais notre homme est aussi l'adaptateur « officiel » des BD de François Walthéry éditée par Noir Dessin Production. C'est encore le cas ici pour « Le carnet de voyage de la grand-mère de Natacha », adaptée sous le titre wallon : « Li joûrnâl d'a m' grand-mère ». Dernières précisions, Paul-Henri Thomsin est également un auteur de pièces de théâtre en wallon très apprécié dans nos régions.

NOIR DESSIN PRODUCTION

Maison d'édition liégeoise démarre en 1992 (le siècle passé !) et son premier auteur n'est autre que François Walthéry avec l'ouvrage : « Demande Spéciale », puis suivra le portfolio « les 7 péchés capitaux ». Viendront ensuite d'autres auteurs de BD comme René Hausman, Jean-Claude Servais, Bruno Di Sano ou même l'auteur néerlandophone Hec Lemans.

Au début du XXI siècle, Noir Dessin se spécialise dans les ouvrages régionaux avec de nombreux documents anciens, ce sera pas moins de 125 titres sur des sujets tels que : les légendes, les traditions, les villes, la cuisine, les croyances, la Wallonie et même Bruxelles, Namur ou Charleroi, etc, qui verront le jour, et l'aventure continue toujours actuellement.

Puis vint l'idée d'éditer des albums en dialecte wallon (que cela soit en liégeois mais aussi sur dans d'autres régions de Wallonie) et cela marqua la collaboration plus régulière de François Walthéry et de Paul-Henri Thomsin, l'adaptateur en wallon liégeois, ce sera alors quasi 15 BD traduites qui seront éditées. Vous en trouverez la liste dans cet article. Ce sera aussi bien « des Natacha » que des albums tout à fait inédits, mais édités à petits tirages qui trouvent toujours un public attentif à ce genre de créations.

On vinr'di è walon a Surister

On -z-èst la so l'vôye a rawârdêr qui l' pwète si drouve , ca chal èl p'itite France, la qu'nos alans vèye djouwer « on dit qu'lès manèdjès ni vont pu » . , Qwarante cinq munutes divant lèver d'ridô on lèye rintrer li hopè d' djins qu'èpèrés passer 'ne bone swèrèye, adon tinez-v'âs jèbes, ca lu sâle n'èst nin on stade di foot, lès plèces n'sont nin rit'nowes , èles vont èsse d'on côp à l'idèye po lès spèctateûrs , li bone plèce va èsse trovée è quéquès sègondes, tot dreût l'sâle èst complète, adon-pwis nos v'la a discuter avou s'vwèzin disqu'a lès treûs côps.

Li sofleû èst-asteûre d'vins s' kèsse . È deûs mots : l'a bin sûr ine mariée ad-vini « Nataccha » , li mame sâye di fé dès r'touches a s'robe , po ariver a l'mohone c'èst mâlâhèye, turtos ènnè vèyéve lès sèt' creûs pace qu'i-gn'a dès travôs so l' vôye. V'la qu'l'afère s'èmantche a cåse di l'vwèzène qui n' vous pus di s'mari, lu i vint tchoûler ad'lé l' père dèl mariée po d'mani quèques djous è s'mohone. L'ome qu'èst so dès tchôdès cindes po s'mète li cwède è l'hatrê , po fé pârtèye dèl grande confrèrèye, nu supwèrte nin on p'tit pèkèt , po èsse on po pus comique lu mame dèl mame avou tot sès contes a bouyotes ,vint-ossi d'mander on po d' compatihance , èle vout qwiter s'mari , l'soûr dèl mariée saye d'arindjî lès affères . min i-gn'a tofér onk qui toume d'vins lès trôs dès travôs. Lès manèdjès vont cou d'zeû, cou d'zos, sont -i so flote ?

Asteûre nos v'la al hoûte di totes lès rèpliques dès dîh acteûrs qui p'tit a p'tit font èmonter lès tchôdès lâmes di rîre qui ridèt so nos visèdjès ,tos çoula d'vins on walon di quâlitè sins aveûre mèzâhe di hoûter l'sofleû, ine bone pièce bin djouwée la qui l' bèle keûre bin sout'ni èst aspoyî . One qui m'a-st-èwèrer c'èst l'mèsse dèl djowe qu'èsteût li feume dè vwèzin qu' a toumer ènn'on trô èt qu'a pièdou l'tièsse ? A rivèyî.

Pierre NEYS

Lès rēcènes dè no Tchantchès

I m'fât twèrtchî l'bûzê a l'fève qui vout qui Tchantchès seûye li p'tit no François mètou è walon. Nos savans turtos qui François, c'èst Françwès è walon...

Dispôy li k'minc'mint dè XIXe siéke, d'avant qui Conti, l'italien djouweû d'marionètes, quon dit a twèrt di lu qu'a-st-aminé chal les marionètes a tringue, n'arivasse, totes lès pièces dè répèrtwère ni djâzît qui d'chèvalrêye avou Charlèmagne, sès chevaliers èt sès sôdârs.

Âtoû di 1870, bêcôp d'Flaminds dè Limboûr ovrêt divins nos-ouhènes. On novê plan-kèt ariva so sinne. On p'tit pèrsonèdje, rèdjiheû, pwis man'daye d'a Charlèmagne. On riyève bêcôp d'lu èt d'sès bièst'rêyes, mins i dim'na vite li fifi dè public èt lès èfants ènn'èstît reû bleûs sots. On l'louméve tèlefèye Jefke (p'tit Djôsèf) èt sacwantès fèyes Jan'tje (p'tit Dj'han) ... c'èst c'no-la qui lès djônès lîdjwès ont d'mèsbrudjî è Tchantchès ! Li dièrinne (bone) ôrtografe vint d'l'inôgurâcion di "s" munumint à Pont-Sint-Nicolêye è Djus-d'la, li 27 di sèptimbe 1936.

Li pèrsonèdje aveût bêcôp candjî ; il aveût dim'nou l'îmâdje dè Lîdjwès, di s'fwèrt timpèramint (tièsse di hoye) èt d'sès libèrtés ; mins, n'aveû-st-on cwacwa ... li no d'nos' fîr Lîdjwès aveût dè flamindès rēcènes. Adon, vè 1950, lès rèsponsâbes dèl culteûre, dè enocints moussîs a sots, ont décidé qui ci sèrèût (politiqu'mint) mî qui Tchantchès vinsse dè p'tit no François.

Cist' ècsplicâcion, c'èst Denis Fauconnier, Mèsse dèl djowe à Tèyâte a Denis qu'èle done, mins Maurice Piron, êdeû d'a Jean Haust di 1936 a 1938, d'héve dèdja qui Tchantchès vint di Jan'tje.

L'origine du nom Tchantchès

Il faut que je torde le cou à la légende qui veut que Tchantchès soit la traduction wallonne de François (nous savons tous que François se dit Françwès en wallon)...

Dès le début du XIXe siècle, avant l'arrivée à Liège de Conti, le marionnettiste toscan à qui on attribue à tort l'origine des marionnettes liégeoises à tringle unique, le répertoire était exclusivement constitué de pièces de chevalerie mettant en scène Charlemagne, ses chevaliers et ses soldats.

Vers 1870, alors que beaucoup de flamands venaient du Limbourg tout proche travailler dans l'industrie liégeoise naissante, un personnage secondaire, insignifiant et un peu gauche, apparaît dans les spectacles. D'abord simple régisseur, il devient l'homme à tout faire de Charlemagne. On s'en moque beaucoup, mais il devient vite le préféré du public et les enfants l'adorent. Il s'appelle parfois Jefke (petit Joseph) ou plus souvent Jan'tje que les petits liégeois déforment en Tchantchès. L'orthographe définitive sera fixée lors de l'inauguration de "son" monument au Pont-Saint-Nicolas 27 septembre 1936, orthographe confirmée par Jean Haust.

Le personnage avait beaucoup évolué et incarnait dorénavant le bon sens populaire, l'esprit frondeur liégeois et était devenu symbole de libertés. Son nom dérivé d'un surnom flamand devenait "gênant".

Dans les années 1950, des politiciens liégeois, s'occupant de la culture, décidèrent qu'il serait politiquement plus correct que Tchantchès soit une altération de Français...

Cette explication étymologique, donnée par le "Maître de Joue" Denis Fauconnier du Théâtre à Denis est défendue dès la première moitié du XXe siècle par Maurice Piron, assistant de Jean Haust de 1936 à 1938. (petit Jean)... c'est que les petits liégeois déforment en Tchantchès. L'orthographe définitive sera fixée lors de l'inauguration de "son" monument au Pont-Saint-Nicolas 27 septembre 1936, orthographe confirmée par Jean Haust.

Le personnage avait beaucoup évolué et incarnait dorénavant le bon sens populaire, l'esprit frondeur liégeois et était devenu symbole de libertés. Son nom dérivé d'un surnom flamand devenait "gênant".

Marèye èt lès « nos mètous » d'a René Otte

Marèye, c'èst sûremint li p'tit no qui conte li pus' di « nos mètous ». Vos 'nn'avez creûh'lé di cès djins a bone sôrt èt dès-ôtes. Po mémwêre, vo-'nnè-chal quéqu'onk...

Tot lès djoûs qui l'bon Diu fêt, èlle èst todi d'vins sès-âdeûrs. Èle print lès poûssîres, frote lès solers. Todi an trin d' hurer, nètî, rihurer. C'è-st-ine ètike, nosse « Marèye frote-frote »

Èle groûle, kigroûle, groumetêye dinvis sès dints. Roudine come li tonîre qui craque à lon. C'èst « Marèye barbote ».

Èle tint dès contes a bouyotes èt v' f'reût avaler dès craques ou dès gal-quizoudes. C'èst « Marèye às longs contes ».

On dit d' lèye qui c'è-st-on mæssî panê, on vôtrion, in-awatron. C'èst « Mareye à s wîtes ».

Si paler è-st-on vèritâbe hacha. Èle djâgone si lémint qu'on l' nome « Marèye baragwin ».

DEVENEZ MEMBRE AUX AMIS DU TRIANON

Votre carte de membre sera toujours disponible, soit :
Au comptoir de la boutique des Amis au théâtre au prix de **12 €uros** ;
Ou par virement : compte BE20 0689 0666 1956 au prix de **13 €uros**.

*Les Amis du Trianon aident leur théâtre : Soutenez-les !
Div'ni mimbe des "Amis du Trianon", c'est fé viquer vosse téyâte !
Avoû nos-idèye ét vosse côp dî spale, nos-iran todî pus lon !
Ami du Trianon un jour, Ami du Trianon toujours !*

Contact : René MASSART - +32 475 314 687 - rene.massart@skynet.be



Les Amis du Trianon

La Boutique des Amis du Trianon

Lorsque vous venez aux spectacles du théâtre, passez par la boutique des Amis c'est le moment de la visiter, d'y effectuer des achats à des prix très démocratiques, où vous pourrez acquérir diverses publications et produits dérivés en wallon et/ou en français.

Les membres du Comité des Amis se feront un plaisir de vous rencontrer et de vous recevoir au comptoir de leur boutique, ils seront toujours à votre entière disposition pour répondre au mieux à vos attentes.
Acheter à la boutique, c'est aussi aider le Trianon.



DICTIONNAIRE POPULAIRE
DE WALLON LIEGEOIS

par René Stasse

- Conjugaison
- Et 4000 mots wallon-français
- Et les mots français-wallon
- Des tableaux de conjugaison

4^{ème} édition

Dictionnaire wallon-français et français-wallon

+conjugaison de Simon Stasse

25 € + 10 € de frais de port

BIBLIYOTÉKES

Bibliyotéke dès pàrlers dèl Walon'rèye

Musée de la Vie wallonne

Cour des mineurs, 4000 LIEGE

Baptiste FRANKINET : Tél : 04/237.28.50

Courriel : bdw@viewallon.be.

REUNIONS LITTERAIRES

ROYAL CAVEAU LIEGEOIS se réunit au Tchantchès. Les 2^{èmes} jeudis de 19h30 à 21h30.

Rapoûlédje, vîlès tchansons.

Contact: 04 362 58 38

email: jeanine.salenbien@skynet.be

LI CAVÔ HUTWÈS 085/21.10.39

1^{er}jeudi à 19h30. A nosse baraque, rue Malle Terre TIHANGE. Parler, lire, écrire et chanter en wallon.

COPIN'REYES

CÈRKE DÈS SÎZES WALONES DI SPÀ.

Les 2^e mercredis à 14h, Aux Capucins, Rue Vaux-Hall, 39 à Spa

Les 3^e jeudis à 20H, Centre Culturel de SPA, Rue Servais, 8

Tel Président Pol Mersch: 0498/38.38.87

CÈRKE DÈS SÎSES WALLONES DI STOU-MONT.

Les 1^{er} mardis à 13h30, à l'école communale de la Gleize

Contact: 087 77 30 00 (Centre Culturel de Spa)

THIMISTER-CLERMONT « Lès K'picîs dè walon »

Le 1^{er} jeudi du mois de 19h.45 à 22h.00

Local Caroline Deheselle à Bèfve, La Minerie-Thimister

Animateurs: Jacques Jamar (087/44.51.40) et Céleste Schoonbroodt (087/44.64.68)

NOSSE COPIN'RÈYE 087/46.93.98.

Les 1^{ers} vendredis de 16h à 17h30. Centre Administratif

R. Neuve 35 à PEPINSTER.

Lès djâspinerèyes d'Èl Ré

0479 / 12 36 79 ou 087 / 37 63 62

Le 4^{ème} mardi du mois à 20 H Ex-maison communale de La Reid

Place du Marais 1

4910 THEUX

COPIN'REYE DI WAREME 019/32.45.35 P.

Roth

Un mardi sur deux, de 16h.30 à 18h. Au local des loisirs de la ville

Li copin'reye di Oûpêye

Tous les lundis de 17 à 19 heures à la bibliothèque d'Oupeye **Renseignements : 04/248.13.05**

Stâvleû djâze walon

1^{er} et 3^{ème} mardi du mois à 19h30

Quai des Vieux Moulins (salle Electrabel) à 4970 Stavelot

Contact: Mr Legrand—0475/33.71.24

Table de conversation en wallon à

Visé 0486 / 57 44 05

Chaque semaine (sauf congés scolaires) alternativement vendredi de 14h à 16h et samedi de 10 h à 12h

A la Maison de la Laïcité, rue des Béguines 7A

l'Escale, à Esneux

Tous les 3^{èmes} jeudi du mois entre 14 et 16h

des chansons, des poésies, des sketches et une pause vers 15h avec pâtisseries café et pèkèt offerts pour 6 € par an

sous la houlette d' Henri Borguet

Contact: K. Burgeon : kathy.burgeon@esneux.be

Copinerèye di Hèsta

Un lundi sur deux de 14 h 30 à 16 h 30

Bibliothèque René Henoumont

Rue Large-Voie, 10

4040 Herstal

Contact 0474/43 12 98

Copinerèye di Sprimont

Les 1^{ers} jeudi du mois de 14 h à 16 h

Salle Saint Martin

Derrière l'église de Sprimont

Contact: 0476/36.74.05

LIEGE TABLE DE CONVERSATION WAL-LONNE

Librairie Toutes Directions à 4000 Liège, derrière l'hôtel de ville—rue de la Violette, 3

un dimanche par mois, de 11.30 à 13h

Contact : Manu Pecqueux +32(0) 42622064; +32(0) 496703772. manu.pecqueux@gmail.com

COURS DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES

C.R.I.W.E 04/342.69.97. Les mardis de 19h à 21h (hors vacances) rue Surllet 10 à 4020 LIEGE.

Institut d'Enseignement et Promotion Sociale de la Communauté Française d'Ans/Alleur

Rue Georges Truffaut 37 à 4432 Alleur tél. : 04/239.80.30

Tous les mercredis de 18h30 à 21h.

U3A NOSSE LINGADJE 04/370.18.01

Les vendredis de 9h à 12h. Marché Couvert

Rue J.Prevers 1 LIEGE Droixhe.

LES AMIS DE LA FN 04/264.06.63

Lundis et mercredis à 20h30 Atelier de Théâtre Wallon. Charlemagn'rie rue H.Nottet 11, Herstal.

DJOYEÛS WALONS D'SO LÈS C'MONES

Pour tous : le mardi de 16 à 18 heures

Local : Centre Culturel de Seraing, rue Renaud Strivay à 4100 SERAING

R.JOELANTS 04/336.09.56. / F.CHAUMONT 04/336.21.79

F.P.S. ROCOURT 04/248.18.70. Les mardis de 17h30 à 19h.. Cercle Culturel communautaire de Rocourt.

« Lès K'picîs dè walon » Thimister-Clermont

Le premier jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le groupe "Copin'rèye" de 19h45 à 22h00
Le troisième jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le cours de wallon

Local : Caroline Deheselle à **Bèfve, La Minerie-Thimister**

SCHOONBROODT Céleste

Rue de l'Egalité, 25

4890 THIMISTER

Tél : 087/44.64.68

Gsm : 0485/61.79.64

celestesch@hotmail.com

Éditeur responsable : Thierry Renard
0498/71.67.09

Ruelle des Chats, 3—4360 Oreye

bulletinwallon@outlook.be

LI WALON SO LÈS-ONDES

RADIO HESBAYE FM 107.5

Les jeudis de 19h30 à 21h. R.Joannes 019/32.81.64.

VIVACITE RTBF FM 90.5

Jacques Warnier et Louise Moor—Les lundis de 20h00 à 23h00 - « SÎZE WALONE ».

RADIO PLEIN SUD FM 93.5

tel : 04/275.45.82— Jeudis de 8h30 à 12h animée par Paula. Les samedis de 13h30 à 17h par l'animateur Jean-Claude.

RADIO RFB Villers FM 107.9

Tél. : 085/ 21.49.86 - Présentation René Motin -Le lundi de 19 à 22h - "come es nos mohone"

RADIO RCF LIÈGE – 93.8 FM

« Li Bone Novèle », une émission animée par Martin Charlier qui vous livre chaque semaine son adaptation en wallon de Liège des trois textes liturgiques dominicaux.

3 diffusions de 30 min par semaine -Diffusion le vendredi à 19H30 -Rediffusion le samedi à 02H00 et le dimanche à 13H00 -À écouter également via l'application mobile RCF et sur www.rcf.be

« **Rapoûlèdje divins les lîves** » cercle de lecture

le troisième samedi du mois de 10h à 12h (cette année 2018 , ça changera en 2019 où ce sera le 4è samedi du mois)

à l'Espace Polyvalent de la Bibliothèque Chiroux. Entrée par la place des Carmes

Contact : isabelle.banchereau@provincedeliege.be ou 04 279 5240

« BULLETIN WALLON »

Dépôt légal N° BD 29975, adressé aux associations, auteurs et membres en règle de cotisation.

Associations **30 € (3 exemplaires)**, auteurs et membres **15 €**.

Compte BE39 0689 3137 3819 de la F.C.W Liège, 4000 LIEGE. Indiquez la ou les adresses en **communication**.

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles et du Conseil des langues endogènes, de la Province de Liège et du Service des Affaires Culturelles, de la commune de Blegny.

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.